

JUN 2 1993

S



## Совет Безопасности

PROVISIONAL

S/PV.3223  
27 May 1993

RUSSIAN

### ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ СТЕНОГРАФИЧЕСКИЙ ОТЧЕТ О ТРИ ТЫСЯЧИ ДВЕСТИ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЕМ ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк,  
в четверг, 27 мая 1993 года, в 17 ч. 30 м.

Председатель: г-н ВОРОНЦОВ (Российская Федерация)

Члены:

Бразилия  
Кабо-Верде  
Китай  
Джибути  
Франция  
Венгрия  
Япония  
Марокко  
Новая Зеландия  
Пакистан  
Испания  
Соединенное Королевство Великобритании  
и Северной Ирландии  
Соединенные Штаты Америки  
Венесуэла

г-н САРДЕНБЕРГ  
г-н БАРБОЗА  
г-н ЛИ Чжаосин  
г-н ОЛХАЙЕ  
г-н МЕРИМЕ  
г-н ЭРДЕШ  
г-н ХАТАНО  
г-н СНУССИ  
г-н О'БРАЙЕН  
г-н МАРКЕР  
г-н ЯНЬЕС БАРНУЭВО  
сэр Дэвид ХАННЕЙ  
г-жа ОЛБРАЙТ  
г-н АРРИА

В настоящем отчете содержатся подлинные тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в Официальные отчеты Совета Безопасности.

Поправки должны представляться только к подлинным текстам выступлений. Они должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление по обслуживанию конференций (Chief of the Official Records Editing Section, Office of Conference Services, room DC2-750, 2 United Nations Plaza), а также быть внесены в один из экземпляров отчета.

Заседание открывається в 17 ч. 30 м.

**УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ**

Повестка дня утверждается.

**ЦЕНТРАЛЬНАЯ АМЕРИКА: УСИЛИЯ В НАПРАВЛЕНИИ МИРА**

**ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О МИССИИ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В САЛЬВАДОРЕ (S/25812 и Add.1-2)**

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Теперь Совет Безопасности приступит к рассмотрению пункта 2 повестки дня. Совет Безопасности собирается сегодня в соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе проведенных ранее консультаций.

На рассмотрении членов Совета находится доклад Генерального секретаря о Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Сальвадоре, документы S/25812 и Add.1-2. На рассмотрении членов Совета находится также документ S/25851, в котором содержится текст проекта резолюции, подготовленного в ходе ранее проведенных в Совете консультаций.

Насколько я понимаю, Совет готов приступить к голосованию по проекту резолюции, находящемуся на его рассмотрении. Если не будет возражений, то я поставлю сейчас данный проект резолюции на голосование.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

Сначала я предоставляю слово тем членам Совета, которые желают выступить с заявлениями до проведения голосования.

**Г-н ЯНЬЕС БАРНУЭВО (Испания)** (говорит по-испански): Позвольте мне прежде всего выразить от имени моей делегации признательность Генеральному секретарю за доклад, представленный нашему вниманию в документе S/25812. Мы считаем, что этот доклад заслуживает особой похвалы не только за содержащееся в нем точное и подробное освещение всех аспектов операций, осуществленных Миссией наблюдателей Организации Объединенных Наций в Сальвадоре (МНООНС), но и за сбалансированное и точное описание хода развития процесса осуществления соглашений, подписанных правительством Сальвадора и Фронтом национального освобождения им. Фарабундо Марти (ФНОФМ).

(Г-н Яньес Барнуэво, Испания)

Мы полностью согласны с той оценкой ситуации, которая представлена Генеральным секретарем, и, как и он, приветствуем то, что соглашение о прекращении огня соблюдается на протяжении 16 месяцев, прошедших с момента его вступления в силу; что достигнут значительный прогресс в направлении полного выполнения остальных соглашений и что со стороны как правительства Сальвадора, так и ФНОФМ были проявлены желание и решимость добиться урегулирования существующих в Сальвадоре проблем мирными и демократическими средствами.

Основная заслуга в этом, безусловно, принадлежит упомянутым двум сторонам, всему сальвадорскому народу и представляющим его политическим и социальным силам. В то же время мы должны отдать должное работе, проделанной МНООНС. В этой связи мы хотели бы подчеркнуть роль бывшего руководителя МНООНС г-на Ризы и роль главы Военного отдела генерала Суансеса, заканчивающего выполнение возложенной на него задачи.

В этой связи мы не можем не остановиться на проблемах, все еще стоящих на пути достижения национального примирения в Сальвадоре и упомянутых в докладе Генерального секретаря. Мое правительство придает важнейшее значение решительному продвижению вперед в деле осуществления программы передачи земли, программы реинтеграции бывших комбатантов и инвалидов войны в жизнь гражданского общества, в деле развертывания вновь создаваемой Национальной гражданской полиции - в создание и обеспечение функционирования которой моя страна вносит свой вклад - и достижения тем самым постепенного роспуска существующей национальной полиции, а также в обеспечении полного выполнения рекомендаций, подготовленных Специальной комиссией по чистке в вооруженных силах и Комиссией по установлению истины.

В целом мирный процесс в Сальвадоре носит явно позитивный характер. Тот факт, что на фоне трудностей, испытываемых Организацией Объединенных Наций при проведении других операций в различных районах мира, МНООНС можно приводить в качестве примера успешного осуществления такой операции, является источником особого удовлетворения для моей страны, не щадившей усилий во имя достижения мира и национального примирения в Сальвадоре.

(Г-н Яньес Барнуэво, Испания)

В этом контексте, не преувеличивая значимость участия Испании в МНООНС, мы хотели бы подтвердить готовность испанского правительства продолжать в полную меру своих возможностей участвовать в данной операции до тех пор, пока не будут достигнуты ее цели.

Проведение общих выборов в Сальвадоре в марте 1994 года, несомненно, станет кульминационным моментом всего мирного процесса. Как отмечает в своем докладе Генеральный секретарь, только тогда, когда сальвадорский народ сможет избрать своего президента, своих представителей в Национальную Ассамблею и мэров в ходе свободных, честных выборов под международным контролем, в Сальвадоре восторжествуют мир и демократия.

Поэтому мы считаем, что представленный сегодня на рассмотрение Совета Безопасности проект резолюции, который, как мы надеемся, будет принят единогласно, имеет особое значение. Мы поддерживаем рекомендацию Генерального секретаря в отношении того, что, продлевая мандат МНООНС, мы должны предоставить МНООНС Отдел по выборам. Контроль за процессом выборов, который должен завершиться проведением всеобщих выборов, должен быть включен в мандат МНООНС, который необходимо продлить до 30 ноября 1993 года, а затем этот вопрос надо вновь обдумать в свете рекомендаций, представленных Генеральным секретарем, с тем чтобы Организация Объединенных Наций могла тщательно контролировать весь процесс в целом и оказывать помощь пока не пройдут выборы в марте 1994 года.

Следовательно, предстоящие месяцы будут иметь решающее значение для достижения прогресса в выполнении обязательств, принятых на себя сторонами Соглашений. Поэтому мы призываем сальвадорский народ, его правительство и все политические и социальные силы в Сальвадоре проявлять максимальную сдержанность и действовать в конструктивном духе в интересах успешного завершения процесса национального примирения.

В этом случае все мы участвуем в процессе, который Генеральный секретарь справедливо назвал в своей "Повестке дня для мира" "постконфликтным миростроительством", которое включает в себя укрепление правительственных структур, национальное примирение, и короче говоря, любые усилия, направленные

(Г-н Яньес Барнуэво, Испания)

на то, чтобы покончить с конфронтацией и ее последствиями. Это требует не только приверженности от заинтересованных сторон, но и активной и непрекращающейся поддержки со стороны международного сообщества.

В этой связи мы хотели бы подтвердить готовность испанского правительства продолжать оказывать поддержку как самостоятельно, так и вместе с другими странами, которые готовы выступить в роли друзей Генерального секретаря, усилиям по обеспечению полного выполнения положений Соглашений и укреплению мира в Сальвадоре.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Сейчас я поставлю на голосование проект резолюции, содержащийся в документе S/25851.

Проводится голосование поднятием руки.

Голосовали за: Бразилия, Кабо-Верде, Китай, Джибути, Франция, Венгрия, Япония, Марокко, Новая Зеландия, Пакистан, Российская Федерация, Испания, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Венесуэла

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: За проект резолюции подано 15 голосов. Проект резолюции принимается единогласно в качестве резолюции 832 (1993).

Сейчас я предоставляю слово тем членам Совета, которые хотели бы выступить с заявлением после голосования.

Г-жа ОЛБРАЙТ (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски):

Укрепление демократии повышает уровень безопасности для всех нас. Поэтому Соединенные Штаты решительно поддерживают только что принятую Советом резолюцию о продлении мандата МНООНС и его расширении, с тем чтобы он включал в себя контроль за проведением предстоящих выборов в Сальвадоре.

Обеспечение справедливости, стабильности и демократии в Сальвадоре - это наша общая цель. Мы высоко ценим эффективные усилия Генерального секретаря, его сотрудников и персонала МНООНС, направленные на реальное осуществление этой задачи. Мы также отмечаем ту важную роль, которую сыграла группа друзей Генерального секретаря, в состав которой входят Колумбия, Мексика, Испания и Венесуэла. Однако именно народ Сальвадора и руководство обеих сторон сделали возможным продвижение вперед мирного процесса. Мы особенно отмечаем

(Г-жа Олбрайт, Соединенные Штаты)

концептуальное видение и смелость президента Кристиани, чье руководство по-прежнему является ключевым моментом мирного процесса и процесса национального примирения.

В то время как в Сальвадоре удалось добиться больших успехов, предстоит сделать немало. Соединенные Штаты призывают обе стороны в полном объеме выполнить свои обязательства согласно Соглашениям. Мое правительство готово оказать помощь в осуществлении этого процесса. В этой связи мы отмечаем важность полного выполнения тех положений, которые касаются оружия.

Сальвадорский народ показывает всему миру пример установления мира, а также сохранения и укрепления демократии после ужасающих испытаний войны. Сейчас, когда война больше не ведется, мир не должен забывать о Сальвадоре. Мы вновь заявляем о своей готовности помочь и призываем других также поддержать народ Сальвадора в укреплении завоеванного им мира.

Г-н МЕРИМЕ (Франция) (говорит по-французски): Наш Совет только что принял единогласно резолюцию 832 (1993) о продлении мандата Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Сальвадоре (МНООНС) еще на шесть месяцев и о расширении ее мандата, с тем чтобы включить в него наблюдение за избирательным процессом, который состоится в Сальвадоре в марте следующего года.

Эти выборы, как отмечает Генеральный секретарь в представленном нам докладе о деятельности Миссии Организации Объединенных Наций в Сальвадоре, вероятно, станут кульминацией всего избирательного процесса.

Моя делегация приветствует тот факт, что сейчас уже можно думать о том, что вооруженный конфликт, который уже более 10 лет был причиной кровопролития в Сальвадоре, завершился демократическими преобразованиями. Такой результат главным образом стал достижим благодаря готовности сторон к сотрудничеству. Он также является результатом замечательной работы МНООНС на местах.

Мы отмечаем, что Мирные соглашения, подписанные 16 января 1992 года в Мексике, продолжают осуществляться. Две главные цели этого процесса успешно осуществлены: прекращение огня, которое позволило официально положить конец вооруженному конфликту 15 декабря прошлого года, и преобразование ФНОФМ в политическую партию. Достигаются также другие важные цели.

Стороны должны продолжить усилия, с тем чтобы мирный процесс действительно принял необратимый характер. А именно, если мы хотим, чтобы выборы прошли в благоприятной атмосфере, то крайне важно принять ряд мер в полном объеме и безотлагательно. Эти меры предполагают прежде всего ускорение осуществления программы передачи земель, которая обеспечит реинтеграцию бывших комбатантов в гражданское общество, а также поддержание порядка, в частности посредством постепенной замены национальной полиции силами новой полиции, которая уже организовывается, а также посредством завершения программы уничтожения оружия. И наконец, важно выполнить рекомендации Специальной комиссии и Комиссии по установлению истины.

В заключение я хотел бы сказать, что исходя из этого моя делегация призывает стороны продолжать сотрудничество, с тем чтобы мирное Соглашение привело к успеху, а именно, к установлению демократии, которая сама по себе может обеспечить объединение самых разобщенных частей сальвадорского общества.

Г-н АРРИА (Венесуэла) (говорит по-испански): Венесуэла, которая вместе с Испанией, Колумбией, Мексикой и Соединенными Штатами входит в состав так называемой Группы друзей Генерального секретаря, приветствовала доклад Генерального секретаря, который лег в основу только что единогласно принятой нами резолюции, продляющей присутствие Организации Объединенных Наций до завершения выборного процесса в марте 1994 года.

В этой связи оканчивается еще один важный этап в направлении цели примирения и национального согласия сальвадорского народа. И все же многое еще предстоит сделать. Потребуется полное участие сторон и соблюдение ими политических, экономических, социальных и правовых аспектов обязательств в соответствии с Мирными соглашениями. Очевидно, что именно сальвадорское правительство должно принять на себя в этой связи главную ответственность.

Без соблюдения этих обязательств, которые были четко определены в пункте 6 постановляющей части резолюции, будет невозможно заложить основу для процесса реального примирения. В этом отношении мы должны занять однозначную позицию и точно так же мы должны быть готовы сотрудничать и оказывать нашу помощь, как мы делали это на протяжении многих последних лет.

Пример Сальвадора является убедительным доказательством того, каких результатов можно добиться благодаря соединению доброй воли сторон и систематической, неустанной поддержки со стороны международного сообщества. Мы не можем оставить это дело, которое столь тесным образом связано с нашей повесткой дня по поддержанию мира. Мир в Сальвадоре зависит от наличия средств для оживления процесса развития страны.

В этой связи какие бы усилия ни предпринимали сальвадорцы для того, чтобы восстановить свою небольшую, но пострадавшую от огромных разрушений страну, им потребуется щедрая поддержка со стороны дружественных стран и международных организаций. Народ Сальвадора завоевал добрую репутацию народа-труженика, и мы убеждены в том, что любая внешняя помощь будет использована исключительно по назначению.

Хотя выборы в марте 1994 года представляют собой завершение усилий, предпринимаемых на национальном и международном уровнях для достижения мира в Сальвадоре они являются лишь началом более серьезного испытания, стоящего



(Г-н Арриа, Венесуэла)

перед сальвадорцами, а именно учиться жить вместе в новом обществе, восстанавливать и отстраивать страну заново, а также нагонять столь болезненным образом утраченное время.

Ответ на эти серьезные проблемы могут дать только сами сальвадорцы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Сейчас я сделаю заявление в моем качестве представителя Российской Федерации.

Делегация Российской Федерации выражает свою признательность Генеральному секретарю ООН за представление обстоятельного доклада о деятельности Миссии наблюдателей ООН в Сальвадоре.

Мы с удовлетворением и оптимизмом отмечаем, что процесс установления мира в Сальвадоре значительно продвинулся и в целом успешно развивается по пути объединения сальвадорского общества, его демократизации при полном уважении прав человека, установлении гражданского контроля за вооруженными силами.

Важно, чтобы и правительство Сальвадора, и Фронт им. Фарабундо Марти четко и полностью выполняли свои обязательства по Мирным соглашениям, в том числе о передаче земли, о социальной реинтеграции экскомбатантов, о создании национальной гражданской полиции и другие. Мы выражаем свое удовлетворение в связи с подтверждением Генеральным секретарем ООН приближения завершения реализации рекомендаций Специальной комиссии по "чистке" в вооруженных силах.

Наша делегация согласна с тем, что ООН призвана сыграть активную роль в успешном развитии процесса подготовки и проведения выборов 1994 года, которые должны стать кульминационной точкой всего мирного процесса, и призываем правительство А. Кристиани и руководство Фронта им. Фарабундо Марти с полной ответственностью продолжить осуществление этого завершающего этапа национального примирения, проявляя при этом необходимую сдержанность.

Россия высоко оценивает последовательные миротворческие усилия Генерального секретаря ООН и намерена и впредь оказывать содействие в решении конкретных вопросов, связанных с окончательным разблокированием этого очага напряженности. Россия готова к тесному сотрудничеству с другими заинтересованными государствами, а также с правительством Сальвадора и руководством фронта им. Фарабундо Марти.

(Председатель)

Теперь я возвращаюсь к своим обязанностям Председателя Совета Безопасности.

В моем списке больше нет ораторов. Таким образом, Совет Безопасности завершил нынешний этап рассмотрения данного пункта повестки дня.

Заседание закрывается в 17 ч. 55 м.